

No. 35593

**Argentina
and
Czech Republic**

Agreement between the Argentine Republic and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Buenos Aires, 27 September 1996

Entry into force: *23 July 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 March 1999*

**Argentine
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tchèque pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Buenos Aires, 27 septembre 1996

Entrée en vigueur : *23 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er mars 1999*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D o h o d a

mezi

Argentinskou republikou a Českou republikou

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Argentinská republika a Česká republika, dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním zintenzivnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu n
druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou bude pod
podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany. Zahnuje zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;

c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu a související s investicí; půjčky, jen pokud se přímo vztahují k určité investici;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorakých práv, průmyslových vzorů, patentů, práv z ochranných známek, obchodních jmen, technických postupů, know-how, obchodních tajemství a goodwill;

e) jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, jakékoli licence nebo povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoli změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená:

a) jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství smluvní strany v souladu s jejím právním řádem;

b) jakoukoli právnickou osobu zřízenou nebo založenou jakýmkoliv jiným způsobem v souladu s platným právním řádem v jedné ze smluvních stran a mající své sídlo na území této smluvní strany.

3. Pojem „výnosy“ znamená všechny částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem „území“ znamená území Argentinské republiky včetně pobřežního moře a těch mořských oblastí přiléhajících k vnější hranici pobřežního moře, nad kterým Argentinská republika může vykonávat, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva nebo jurisdikci nebo území České republiky, nad kterým Česká republika vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude vždy poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná smluvní strana nenaruší jakýmkoliv způsobem řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicí nespravedlivými nebo diskriminačními opatřeními.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytně svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany zacházení, výhody nebo výsady, které může poskytovat na základě:

a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo se může stát, nebo

b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze také vykládat tak, že investorům druhé smluvní strany bude poskytnuto zacházení, výhody a výsady vyplývající z dvoustranných smluv poskytujících finanční úlevy, které uzavřela Argentinská republika s Itálií dne 10. prosince 1987 a Španělským královstvím dne 3. června 1988.

Článek 4

Náhrada škody

1. Investorům jedné nebo druhé smluvní strany, kteří utrpí škody na svých investicích na území druhé smluvní strany následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí, bude poskytnuto touto smluvní stranou, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku, investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v tomto odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v jakýchkoli možných svévolných akcích úředních orgánů druhé smluvní strany, bude také poskytnuta náhrada nebo spravedlivé a přiměřené odškodnění ne méně příznivé, než jaké tato druhá smluvní strana poskytne svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobena opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění podle běžné obchodní sazby, bude vyplacena bez prodlení a bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčení investoři mají právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, která provedla vyvlastnění, v souladu s principy obsaženými v tomto článku a podle právního řádu této smluvní strany.

Článek 6

Převody

1. Každá smluvní strana zaručí investorům druhé smluvní strany neomezený převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení a rozvoji investice;
- b) obchodní příjmy, zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček definovaných v článku 1, odst. 1, písm. c);
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z úplného nebo částečného prodeje nebo likvidace investice;
- f) náhrady podle článků 4 a 5;
- g) příjmy státních příslušníků jedné smluvní strany, kterým je povoleno pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

2. Převody budou uskutečněny bez prodlení ve volně směnitelné měně, v převládajícím přepočítacím kursu platném k datu převodu.

3. Převody budou v každém případě uskutečněny ve lhůtě, která nepřesáhne dva měsíce od data, kdy byla podána žádost o převod.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu jakémukoli svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana postoupení všech práv a nároků investora první smluvní straně nebo jí zmocněné agentuře, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání, a že tato první smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je oprávněna z titulu postoupení práv uplatňovat taková práva a vznášet takové nároky ve stejném rozsahu, jako by byl oprávněn investor.

Článek 8

Řešení sporů mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který vznikne mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor nemůže být takto urovnán v době šesti měsíců po datu, kdy byl písemně oznámen kteroukoliv stranou ve sporu, může být předložen na žádost investora buď:

- příslušnému soudu smluvní strany, která je stranou ve sporu,

nebo

- mezinárodní arbitráži podle ustanovení odstavce 3.

Pokud investor předložil spor shora uvedenému příslušnému soudu smluvní strany, kde je investice uskutečněna, nebo mezinárodní arbitráži, je tato volba konečná.

3. V případě mezinárodního rozhodčího řízení může být spor předložen podle volby investora buď:

- Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID), zřízenému Úmluvou o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu 18. 3. 1965, nebo
- mezinárodnímu rozhodčímu soudu ustavenému případ od případu podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL).

4. Mezinárodní rozhodčí soud rozhodne v souladu s ustanoveními této dohody, právním řádem smluvní strany, která je stranou ve sporu včetně jejích kolizních norem, podmínkami jakékoli zvláštní dohody uzavřené v souvislosti s takovou investicí a příslušnými zásadami mezinárodního práva.

5. Rozhodčí nález je konečný a závazný pro strany sporu. Každá smluvní strana rozhodčí nález vykoná v souladu se svým právním řádem.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měly být, je-li to možné, vyřešeny diplomatickou cestou.
2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců od zahájení jednání, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.
3. Tento rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou

smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován do tří měsíců od data jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může kterákoli smluvní strana, pokud neexistuje jiná dohoda, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě strany sporu. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výlohy budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby kterákoli smluvní strana nebo kterýkoli z jejích investorů, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost Dohody

1. Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se nepoužijí na jakýkoli spor, nárok nebo nesouhlas, který vznikl před jejím vstupem v platnost.

2. Ustanovení této dohody se nevztahují na investice uskutečněné na území druhé smluvní strany fyzickými osobami majícími státní příslušnost první smluvní strany, jestliže tyto osoby v době investování měly bydliště na území druhé smluvní strany po dobu delší než dva roky, s výjimkou případů, kdy je prokázáno, že investice byla připuštěna na toto území ze zahraničí.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

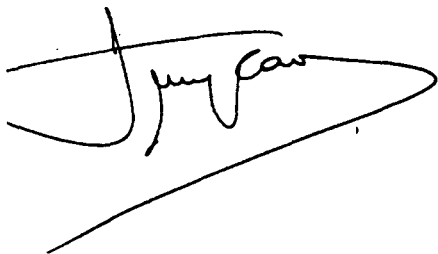
1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných svým právním řádem pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté bude její platnost pokračovat, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

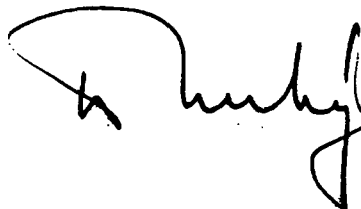
3. Pro investice uskutečněné do data účinnosti oznámení o ukončení platnosti této dohody zůstanou ustanovení článků 1 až 11 účinná po další období deseti let od tohoto data.

Dáno v *Buenos Aires*.....dne *27 září*.....1996 ve dvojitým vyhotovení, ve španělském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu ustanovení je rozhodující anglické znění.

Za Argentinskou republiku

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'J' followed by a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Za Českou republiku

A handwritten signature in black ink, featuring a large, rounded initial 'S' followed by several loops and a long vertical stroke at the end.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE CZECH
REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Argentine Republic and the Czech Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State,

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, will stimulate business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws. It includes, in particular, though not exclusively:

a) Movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) Shares, stocks, debentures and any other form of participation in a company;

c) Claims to money or to any performance having an economic value and associated with an investment; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

d) Intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how, trade secrets, and goodwill;

e) Any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" means:

a) Any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

b) Any legal person constituted or incorporated in any other way under the laws and regulations in force in either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" means the territory of the Czech Republic over which it exercises, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction or the territory of the Argentine Republic, including the territorial sea and those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which the Argentine Republic may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion And Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unjustified or discriminatory measures.

Article 3. National and Most Favoured-Nation-Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions, or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall neither be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing

concluded by the Argentine Republic with Italy on 10th December, 1987 and with the Kingdom of Spain on 3rd June, 1988.

Article 4. Compensation For Losses

1. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot or other similar events shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice of paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from any possible arbitrary action by its authorities shall be also accorded restitution or just and adequate compensation not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investors affected shall have a right to prompt review by judicial or other independent authority of the Contracting Party making the expropriation, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article and under the law of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of:

- a) Capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
- b) Gains, profits, interests, dividends and other current income;
- c) Funds in repayment of loans as defined in Article 1, paragraph (1), c);

- d) Royalties or fees;
 - e) The proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
 - f) Compensations provided for in Articles 4 and 5;
 - g) The earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.
2. Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency, at the prevailing exchange rate at the date of the transfer.
3. Transfers shall, in any case, be effected within a period not exceeding two months from the date in which the request for the transfer is made.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes payments to any of its investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or pursuant to a legal transaction of all rights and claims of the investor and that the former Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the investor would have been entitled to exercise.

Article 8. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute which arises between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised in writing by either party to the dispute, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- The competent court of the Contracting Party, which is a party to the dispute, or
- To the international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or the international arbitration, this choice shall be final.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965, or
- An arbitral tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The arbitral tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

5. The arbitral decision shall be final and binding for the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 9. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the vice-president shall be invited to make the appointments. If the vice-president is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions

of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11. Applicability of this Agreement

1. The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date of this Agreement coming into force, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

Done at Buenos Aires, on 27 September 1996, in duplicate, in the Spanish, Czech and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For the Argentine Republic:

[ARMANDO CARO FIGUEROA]

For the Czech Republic:

[VLADIMIR DLOUHY]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA CHECA

SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

La República Argentina y la República Checa, en adelante denominadas las "Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos Estados,

Con la intención de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversores de un Estado en el territorio del otro Estado,

Conscientes de que la promoción y la protección recíproca de inversiones, de conformidad con el presente Acuerdo, estimularán las iniciativas económicas en este ámbito,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" designa a todo tipo de activo invertido con relación a las actividades económicas de un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes de esta última. Incluye, en especial, aunque no exclusivamente:

- a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos de propiedad tales como hipotecas, cauciones, derechos de prenda y derechos similares;
- b) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otro tipo de participación en una sociedad;
- c) títulos de crédito y derechos a cualquier prestación que tenga un valor económico y estén vinculados a una inversión; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo en especial derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how, secretos comerciales, y valor llave;

e) todo derecho conferido por ley o por contrato y cualesquiera licencias y permisos conferidos de conformidad con la ley, incluyendo las concesiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Toda modificación de la forma en que se inviertan los activos no afectará su carácter de inversión.

2. El término "inversor" designa a:

a) cualquier persona física que es nacional de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes;

b) cualquier persona jurídica constituida o incorporada de cualquier otro modo en virtud de las leyes y reglamentaciones vigentes en cualquiera de las Partes Contratantes y que tenga su sede en el territorio de esa Parte Contratante.

3. El término "ganancias" designa a todas las sumas producidas por una inversión y en especial, aunque no exclusivamente, incluye beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.

4. El término "territorio" designa al territorio de la República Checa sobre el cual ésta ejerce, de conformidad con el derecho internacional, su soberanía, derechos soberanos y jurisdicción o el territorio de la República Argentina, incluyendo el mar territorial y las zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial, sobre los cuales la República Argentina puede, de conformidad con el derecho internacional, ejercer sus derechos soberanos o jurisdicción.

ARTÍCULO 2

PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

2. Las inversiones de los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en todo momento recibirán un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes en modo alguno perjudicará la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de las mismas a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

ARTÍCULO 3

TRATAMIENTO NACIONAL Y DE LA NACIÓN MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a las inversiones y ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el otorgado ya sea a las inversiones y ganancias de sus propios inversores o a las inversiones y ganancias de los inversores de un tercer Estado.

2. Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

3. No se interpretará que las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, obligan a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

a) cualquier acuerdo de unión aduanera o zona de libre comercio o unión monetaria o acuerdos internacionales similares conducentes a dichas uniones o instituciones u otras formas de cooperación regional en las cuales alguna de las Partes Contratantes es o pudiera ser parte, o

b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo, total o principalmente a impuestos.

4. No se interpretará que las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo extienden a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de los acuerdos bilaterales que estipulan financiamiento concesional concluidos por la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino Unido de España el 3 de junio de 1988.

ARTÍCULO 4

COMPENSACIÓN POR PERDIDAS

1. Los inversores de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o disturbios u otros acontecimientos similares recibirán de ésta, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

2. Sin perjuicio del párrafo 1 del presente Artículo, los inversores de una Parte Contratante que en cualquiera de los acontecimientos mencionados en ese párrafo sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que resulte de toda posible acción arbitraria por sus autoridades también recibirán restitución o compensación justa y adecuada no menos favorable que la acordada por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

ARTICULO 5

EXPROPIACIÓN

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente al de nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública. La expropiación se llevará a cabo de conformidad con la ley sobre una base no discriminatoria y estará acompañada de medidas para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses a una tasa comercial normal a partir de la fecha de expropiación, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible en una moneda libremente convertible.

2. Los inversores afectados tendrán derecho a una inmediata revisión por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de la Parte Contratante que hace la expropiación de su caso y de la valuación de su inversión, de conformidad con los principios establecidos en este Artículo y en virtud de la ley de la Parte Contratante que hace la expropiación.

ARTÍCULO 6

TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, la transferencia irrestricta de inversiones y ganancias y en especial, aunque no exclusivamente, de:

- a) el capital y las sumas adicionales necesarias para mantener e incrementar las inversiones;
- b) las ganancias, beneficios, intereses, dividendos y demás ingresos corrientes;
- c) los fondos de reembolso de préstamos definidos en el Artículo 1, párrafo (1), c);
- d) las regalías u honorarios;
- e) el producido de una venta total o parcial o liquidación de una inversión;
- f) las compensaciones previstas en los Artículos 4 y 5;
- g) las remuneraciones de los nacionales de una Parte Contratante autorizados a trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las transferencias se efectuarán sin demora en una moneda libremente convertible, a la tasa de cambio vigente en la fecha de la transferencia.

3. Las transferencias se efectuarán, en cualquier caso, dentro de un periodo que no exceda los dos meses a partir de la fecha en que se efectúa la solicitud para la transferencia.

ARTÍCULO 7

SUBROGACIÓN

1. Cuando una Parte Contratante o el organismo designado por ésta efectuara pagos a cualquiera de sus inversores en virtud de una garantía que hubiera acordado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la cesión, por ley o por una transacción legal, a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, de todos los derechos y reclamos del Inversor y que la primera Parte Contratante o el organismo designado por ésta están facultados en virtud de la subrogación a ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos, en la misma medida en que el Inversor hubiera estado facultado para ejercerlos.

ARTÍCULO 8

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE.

1. Toda controversia que surja entre un Inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante con relación a una inversión en el territorio de esa otra Parte Contratante estará sujeta a negociaciones entre las partes en la controversia.

2. Si la controversia no pudiera ser así solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha en que se hubiera planteado la controversia por escrito por cualquiera de las partes en la controversia, podrá ser sometida, a pedido del Inversor, ya fuere:

- al tribunal competente de la Parte Contratante, que es parte en la controversia, o
- al arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del párrafo (3).

Cuando un Inversor ha sometido una controversia al tribunal competente arriba mencionado de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección será definitiva.

3. En caso de arbitraje internacional, la controversia será sometida, a opción del Inversor, ya fuere:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre

Estados y Nacionales de Otros Estados abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, o

- a un tribunal arbitral creado para cada caso de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

4. El tribunal arbitral decidirá de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, la legislación de la Parte Contratante involucrada en la controversia, incluidas sus normas relativas a conflictos de leyes, los términos de acuerdos específicos concluidos con relación a la inversión y los principios pertinentes del derecho internacional.

5. La decisión arbitral será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante la ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTÍCULO 9

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la Interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

2. Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

3. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los plazos previstos en el párrafo 3 de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a les nombramientos necesarios. Cuando el Presidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos.

5. El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos

del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

ARTÍCULO 10

APLICACIÓN DE OTRAS NORMAS Y COMPROMISOS ESPECIALES

1. Cuando una cuestión esté regida simultáneamente por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional en el cual son partes ambas Partes Contratantes, ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá, a alguna de las Partes Contratantes o a cualquiera de sus Inversores que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, valerse de las normas que sean más favorables para su caso.
2. Si el tratamiento a ser otorgado por una Parte Contratante a los inversores de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones u otras disposiciones específicas de contratos, fuera más favorable que el establecido por el presente Acuerdo, se otorgará el más favorable.

ARTÍCULO 11

APLICABILIDAD DEL PRESENTE ACUERDO

1. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a futuras inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y asimismo a las inversiones existentes de conformidad con las leyes de las Partes Contratantes en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, pero las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferencia que haya surgido antes de su entrada en vigor.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicará a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas hubieran estado domiciliadas, en el momento de la inversión, en la última Parte Contratante por más de dos años, salvo que se compruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el extranjero.

ARTÍCULO 12

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

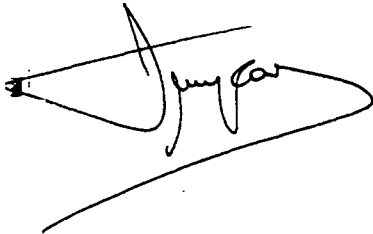
1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez años. Posteriormente, permanecerá en vigencia hasta la expiración de doce meses contados a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su intención de dar por terminado el Acuerdo.

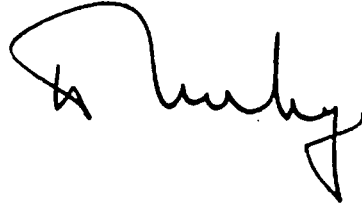
3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la notificación de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 11 continuarán en vigor por un período adicional de diez años a partir de esa fecha.

HECHO en Buenos Aires, el 27 de septiembre de 1996, en dos originales, en los idiomas español, checo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones, prevalecerá sin embargo el texto en inglés.

**POR LA REPÚBLICA
ARGENTINA**



**POR LA REPÚBLICA
CHECA**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République argentine et la République tchèque, ci-après dénommées les "Parties contractantes",

Désireuses d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables pour encourager les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives économiques dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature investis pour des activités économiques par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière, et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels que hypothèques, droits de rétention, gages, et droits similaires;

b) Les actions, droits de participation à des sociétés et toutes autres formes de participation à des sociétés;

c) Les créances et droits à prestation ayant une valeur économique et associés à un investissement; les prêts ne sont inclus que lorsqu'ils sont directement liés à un investissement précis;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, les savoir-faire, les secrets commerciaux et la clientèle;

e) Les concessions économiques accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique d'un investissement n'affecte pas son caractère en tant que tel.

2. Le terme "investisseur" désigne :

a) Une personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante, conformément à sa législation;

b) Toute personne morale constituée ou organisée conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Le terme "revenus" s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou honoraires.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire de la République tchèque sur lequel celle-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction ou le territoire de la République argentine, y compris la mer territoriale et les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure des eaux territoriales, sur lesquelles la République argentine peut, conformément au droit international, exercer ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et à cette fin réunit les conditions favorables pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et accepte lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave, par des mesures discriminatoires ou déraisonnables, la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'emploi ou l'aliénation des investissements.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement équitable et honnête, qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement qui est équitable et honnête et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent s'interpréter comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de leur appartenance à :

a) Une union douanière ou une zone de libre échange, ou une union monétaire ou à des accords internationaux similaires entraînant des unions ou des institutions de ce type ou

toute autre forme de coopération régionale auxquelles l'une ou l'autre Partie contractante adhère ou peut le faire, ou

b) Tout accord international ou arrangement du même type lié en totalité ou en grande partie à la fiscalité.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent pas non plus être interprétées comme une obligation d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant des accords bilatéraux prévoyant des concessions financières, conclus par la République argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements similaires bénéficient de la part de cette dernière Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait des événements mentionnés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant d'une éventuelle mesure arbitraire prise par ses autorités ont droit à la restitution de leurs investissements ou à une indemnisation juste et adéquate dans des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures qui ont un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommée "l'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public. L'expropriation s'effectue dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit de notoriété publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter les intérêts calculés au taux commercial normal prévu par la loi jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard et être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable.

2. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, de leur cas, et de l'évaluation de leurs investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et bénéfices et notamment mais non exclusivement :

- a) Des capitaux et des montants supplémentaires nécessaires pour la gestion et l'expansion de l'investissement;
- b) Des gains, bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- c) Des fonds en remboursement des prêts, comme définis à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier;
- d) Des redevances ou honoraires;
- e) Du produit de la vente ou de l'aliénation totale ou partielle d'un investissement;
- f) Des indemnités prévues aux articles 4 et 5;
- g) Des recettes des ressortissants d'une Partie contractante, qui sont autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts sont réalisés sans retard, en une monnaie librement convertible et au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. Les transferts sont dans tous les cas effectués au cours d'une période ne dépassant pas deux mois à compter de la date de la demande de transfert.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné fait un paiement à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale dans ce pays, de tous les droits ou prétentions de l'investisseur et reconnaît que la première Partie contractante (ou son organisme désigné) est autorisée à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites réclamations en vertu de la subrogation, dans la même mesure qu'aurait pu le faire l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend qui surgit entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante doit faire l'objet de négociations entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette façon dans les six mois à compter de la date à laquelle il a été signalé par écrit par l'une ou l'autre partie au différend, ce dernier peut être soumis, à la demande de l'investisseur, soit :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante qui est partie au différend, ou
- À un arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

Lorsqu'un investisseur a soumis un différend au tribunal compétent mentionné ci-dessus de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à un arbitrage international, le choix en question est définitif.

3. En cas d'arbitrage international, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit :

-Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, ou

-À un tribunal d'arbitrage établi au cas par cas, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CUND-CI).

4. Le tribunal d'arbitrage rend sa décision sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante concernée par le différend, y compris les normes en matière de conflits de lois, des clauses des accords particuliers éventuellement conclus en rapport avec l'investissement et également les principes du droit international en la matière.

5. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute en conformité avec sa législation.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être si possible réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut ainsi être réglé dans les six mois à compter du début des négociations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions du présent article.

3. Ce tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après l'approbation donnée par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de remplir ladite fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'assumer ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chacune d'entre elles prend à sa charge les frais concernant son propre membre du tribunal et celui de sa représentation dans les procédures d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres coûts sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage définit son propre règlement.

Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes ont adhéré, ou par des obligations contractées en vertu du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou un de ses investisseurs, détenteur d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, de profiter de la réglementation qui est la plus favorable à son cas.

2. Si le traitement qui doit être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation ou à toutes autres dispositions ou contrats spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est appliqué.

Article 11. Application du présent accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements qui pourraient être à l'avenir réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements déjà faits conformément à la législation des Parties contractantes à la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, mais les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux différends, revendications ou divergences survenus avant son entrée en vigueur.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements faits par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante si lesdites personnes étaient, au moment dudit investissement, domiciliées dans la dernière Partie contractante depuis plus de deux ans, sauf s'il est prouvé que ledit investissement venait de l'étranger avant d'être admis sur son territoire.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses formalités constitutionnelles nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet à la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant 10 ans. Il le demeure ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'entrée en vigueur de la notification de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 de ce

dernier restent en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date en question.

Fait à Buenos Aires le 27 septembre 1996, en double exemplaire, en langues espagnole, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[ARMANDO CARO FIGUEROA]

Pour la République tchèque :

[VLADIMIR DLOUHY]

